

◎日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定の附表の修正に関する交換公文

(略称) 米国との航空協定附表修正取極

昭和四十七年五月九日 東京で
昭和四十七年五月十五日 効力発生
昭和四十七年六月三日 告示

(外務省告示第二二〇号)

目次

ページ

日本側書簡	八一三
附表及び附属書の修正	八一三
附表	八一四
附表の附属書	八一五
米国側書簡	八一六

(日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定の附
表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

日本側書
簡

附表及び
附屬書の
修正

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、沖縄の施政権の日
本国への返還に関連する航空運送業務に関する最近の協議に言
及する光榮を有します。両国政府の代表は、千九百五十二年八
月十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の
民間航空運送協定の附表(修正を含む)を削除し、かつ、この
書簡に同封する新たな附表(附屬書を含む)をそう入するよう
各自の政府に勧告することを合意しました。

本大臣は、さらに、日本国政府が前記の新たな附表(附屬書
を含む)を受諾する旨を閣下に通報するとともに、この書簡及
びアメリカ合衆国政府が新たな附表(附屬書を含む)を受諾す
る旨を述べられる閣下の返簡が、修正された民間航空運送協定
をさらに修正する両国政府間の合意を構成し、その合意が沖縄
の施政権が日本国に返還される日に効力を生ずることを提案す
る光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百七十二年五月九日に東京で

日本国外務大臣 福田赳夫

日本国駐在アメリカ合衆国

特命全權大使 ロバート・S・インガソル閣下

米国との航空協定附表修正取極

附表

SCHEDULE

(A) 日本国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この(A)に定める各航空路線において、両方向に航空業務を運営し、及びこの(A)に定めるアメリカ合衆国内の地点に定期の着陸を行なう権利を与えられる。

(A) An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph:

- (1) 日本国からホノルル、サン・フランシスコへ、並びに
 - (a) ニュー・ヨーク及びニュー・ヨーク以遠ヨーロッパ(連合王国を含む)へ、並びに以遠(注1)
 - (b) 以遠メキシコ及び中米へ(注2)

- (1) From Japan to Honolulu, San Francisco, and:
 - (a) New York and beyond New York to Europe (including the United Kingdom) and beyond.*
 - (b) beyond to Mexico and Central America.**

- (2) 日本国からホノルル及びロス・アンゼルスへ、並びに以遠南米へ(注2)

- (2) From Japan to Honolulu and Los Angeles and beyond to South America.**

- (3) 日本国からアンカレッジを経てニュー・ヨークへ

- (3) From Japan via Anchorage to New York.

- (4) 日本国からサイパン島を経てグアム島へ

- (4) From Japan via Saipan to Guam.

(B) アメリカ合衆国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この(B)に定める各航空路線において、両方向に航空業務を運営し、及びこの(B)に定める日本国内の地点に定期の着陸を行なう権利を与えられる。

(B) An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph:

- (1) 合衆国から北太平洋を経て東京、大阪及び那覇へ、並びに以遠
- (2) 合衆国から中部太平洋を経て東京、大阪及び那覇へ、並びに以遠
- (c) 特定路線上の地点は、別段の定めがある場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行にあたつて、指定航空企業の

- (1) From the United States via the North Pacific to Tokyo, Osaka and Naha and beyond.
- (2) From the United States via the Central Pacific to Tokyo, Osaka and Naha and beyond.
- (C) Except as otherwise indicated, points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted

選択により省略することができる。

注¹ 日本国から東に向かつて運航される飛行でニューヨークに定期の着陸を行なうもの及び日本国に向かつて西へ運航される飛行でニュー・ヨークから定期の離陸を行なうものは、サン・フランシスコに定期の着陸を行なわなければならない。

注² これらの路線上の合衆国の地点において、合衆国以遠の地点を目的地又は出発地とする旅客、貨物及び郵便物のストップ・オーバー又は積込み若しくは積卸しを行なうことはできない。

附表の附屬書

両国政府は、民間航空運送協定の附表（修正を含む）の必要な修正で、沖縄の日本国への返還の日から五年の期間の満了の時における利益の総合的均衡（那覇についての合衆国の運輸権の価値を含む）によつて正当化される追加の運輸権を日本国政府に許与するものを決定するため、その五年の期間の満了前に協議する。

on any or all flights.

* Any flight operating eastbound from Japan which makes a scheduled landing at New York, and any flight operating westbound to Japan which makes a scheduled departure from New York, must make a scheduled stop at San Francisco.

** Passengers, cargo, and mail destined for or originating at points beyond the United States may not make a stopover or be picked up or discharged at United States points on these routes.

ANNEX TO SCHEDULE

Both Governments will consult prior to the end of the five-year period to commence on the date of reversion of Okinawa to Japan to determine any necessary modification of the Schedule attached to the Civil Air Transport Agreement, as amended, through the granting of such additional traffic rights to the Government of Japan as are warranted by the overall balance of benefits at the end of the five-year period including the value of the United States traffic rights at Naha.

(米 国 側 書 簡)

(訳 文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、閣下が次のように通報された千九百七十二年五月九日付けの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

(United States Note)

Tokyo, May 9, 1972

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of May 9, 1972 in which Your Excellency has informed me as follows:

"I have the honor to refer to the recent discussions concerning air transport services with respect to the return of administrative rights over Okinawa to Japan. The representatives of the two Governments agreed to recommend to their respective Governments the deletion of the Schedule attached to the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America which was signed at Tokyo on August 11, 1952, as amended, and the insertion of a new Schedule to that Agreement, together with an Annex thereto, both of which are enclosed with this Note.

"I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the new Schedule with the Annex and to propose that this Note and your reply thereto, indicating the acceptance of the new Schedule with the Annex by the Government of the United States of America, will constitute an agreement between the two Governments further amending the Civil Air Transport Agreement, as amended, which will enter into force on the date administrative rights over Okinawa are returned to Japan.

米 国 側 書 簡

本使は、アメリカ合衆国政府が閣下の書簡に含まれた提案を受諾する旨を閣下に通報する光榮を有します。閣下の前記の書簡及びこの返簡は、修正された民間航空運送協定をさらに修正する両国政府間の合意を構成し、その合意は、沖縄の施政権が日本国に返還される日に効力を生じます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十二年五月九日に東京で

ロバート・S・インガソル

外務大臣 福田赳夫閣下

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's Note which, with this reply, constitutes an agreement between the two Governments further amending the Civil Air Transport Agreement, as amended, which will enter into force on the date administrative rights over Okinawa are returned to Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Robert S. Ingersoll

His Excellency
Takeo Fukuda
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

(参考)

この取極は、沖縄の施政権の返還に伴い、沖縄が日本国内の地点となるので、沖縄をアメリカ合衆国内の地点として扱っている一九五二年八月十一日に東京で署名された日米民間航空運送協定(条約集覧・条約集 第一二二一号参照、附表は、一九五九年一月十四日、一九六五年十二月二十八日及び一九六九年十一月十二日に修正された)の現行附表をしかるべく修正することを定めたものである。